

UMOWA HANDLOWA (COMMERCIAL AGREEMENT)			
NUMER (NUMBER)		ZAWARTA W DNIU (CONCLUDED ON THE DAY)	
POMIĘDZY (BETWEEN)			
KRS		NIP	
REPREZENTOWANĄ PRZEZ (REPRESENTED BY)			
A DOSTAWCĄ (AND SUPPLIER)			
KRS		NIP	
REPREZENTOWANĄ PRZEZ (REPRESENTED BY)		DZIEŃ ROZPOCZĘCIA (COMMENCEMENT DAY)	
POLSKI		ENGLISH	

1. <u>Interpretacje i definicje w niniejszej umowie</u>	1. <u>Interpretation and Definitions in this agreement</u>
1.1. Przez dni robocze rozumie się dni tygodnia przypadające od poniedziałku do piątku z pominięciem występujących wówczas dni wolnych od pracy.	1.1. Business days are understood as the days of the week falling from Monday to Friday, excluding the statutory holidays.
1.2. RELOBUS oznacza dalej firmę Relobus Transport Polska Sp. Z o. o.	1.2. RELOBUS means company Relobus Transport Polska Sp. Z o. o.
1.3. „Towary” oznacza produkt lub usługę zaprojektowaną, wyprodukowaną lub montowaną przez Dostawcę dla lub w imieniu -RELOBUS- zgodnie ze specyfikacją Dostawcy i/lub -RELOBUS- w ramach niniejszej umowy, wraz ze zmianami, odnowieniami, zmianami lub poprawkami. Produkt i usługa są identyfikowane przy pomocy indeksu / numeru produktu lub inaczej tak jak określono i ustalono na piśmie pomiędzy, -RELOBUS- i Dostawcą;	1.3. “Goods” means a product or service designed manufactured or assembled by Supplier for or on behalf of -RELOBUS- pursuant to Supplier and / or -RELOBUS-'s specifications under this agreement, including any updates, renewals, modifications or amendments. Product and service may be identified by part number or as otherwise designated and stipulated in writing between -RELOBUS- and Supplier
1.4. „Współpracownicy biznesowi” oznacza osobę lub jednostkę, która kupuje lub sprzedaje firmie -RELOBUS- towary lub usługi kontraktowo lub inaczej;	1.4. “Business Associates” means any person or entity which, buys from or sells to -RELOBUS- Goods or Services, whether contractually or otherwise;
1.5. „Zamówienie zakupowe” (P.O) oznacza oficjalne zamówienie na Towary wysłane przez -RELOBUS- do Dostawcy pocztą, faksem lub inną drogą elektroniczną;	1.5. “Purchase Order” (P.O.) means an official written order for the Goods sent by -RELOBUS- to the Supplier either by post, fax or other electronic means;
1.6. „Specyfikacje” oznacza specyficzne wymagania działania Towarów lub oprogramowania, funkcjonalności produktu i wymagania integracyjne, wymagania zarządzania danymi oraz platformą oprogramowania, określone w P.O. i/lub dokumentach według którego Dostawca dostarcza Towary i/lub oprogramowanie;	1.6. “Specifications” means the specific performance requirements of the Goods and/or the Software, product functionality and integration requirements, data management requirements and software platform, defined in a P.O. and/or documents under which the Supplier will deliver the Goods and/or the Software;
1.7. „Dane techniczne” oznacza wszelki techniczny „know-how” i informację zredukowaną do wyprodukowanej formy materialnej, pozyskanej lub stosowanej przez Dostawcę w związku z dostarczaniem Towarów, i obejmuje wszystkie dane, bazę danych, instrukcje, podręczniki, projekty, standardy, specyfikacje, sprawozdania, materiały na piśmie, modele, szkice, plany, rysunki, kalkulacje, Kod Źródłowy, Projekt Danych oprogramowania, wyniki testów, Oprogramowanie i Aktualizacje Oprogramowania i inne elementy opisujące lub zapewniające informacje dotyczącą dostaw lub ich działania lub Usługi;	1.7. “Technical Data” means all technical know-how and information reduced to a material form produced, acquired or used by the Supplier in relation to Supplying the Goods and includes all data, databases, manuals, handbooks, designs, standards, specifications, reports, writings, models, sketches, plans, drawings, calculations, Source Code, Software Design Data, test results, Software and Software Updates and other items describing or providing information relating to the Supplies or their operations or the Services;

<p>2. Podstawy Umowy i Warunków</p> <p>2.1. Dostawca zobowiązuje się dostarczyć firmie - RELOBUS- Towary według specyfikacji na warunkach i zasadach zdefiniowanych w załącznikach z punktu 10:</p> <p>2.2. W przypadku jakiegokolwiek niezgodności lub konfliktu między klauzulami niniejszej Umowy lub załącznikami zastosowanie ma następująca kolejność pierwszeństwa</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Wyjaśnienia techniczne (b) Wszelkie specjalne warunki wymienione w załącznikach (c) Warunki niniejszej Umowy, (d) Specyfikacje Towarów, (e) Wymagania i Zasady RELOBUS (f) Odpowiednie zamówienie <p>2.3. Niniejsze warunki zastępują i są ważniejsze od poprzednich warunków lub tych zaproponowanych przez Dostawcę w związku z dostawą Towarów, chyba że co innego jest wyraźnie uzgodnione z Dostawcą na piśmie.</p> <p>2.4. Żaden pracownik, agent lub wykonawca -RELOBUS- nie może zmieniać lub dodawać zapisów do tych warunków bez wcześniejszego upoważnienia na piśmie od uprawnionego przedstawiciela firmy.</p> <p>2.5. -RELOBUS- może zmienić warunki niniejszej umowy po powiadomieniu Dostawcy na piśmie lub drogą elektroniczną i będą one stosowały się do wycen i przetargów, które RELOBUS otrzyma od Dostawcy jak i do zamówień złożonych po okresie 30 dni od daty otrzymania powiadomienia. Uznaje się że proponowane zmiany zostały zaakceptowane przez Dostawcę gdy:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Dostawca nie sprzeciwi się na piśmie lub drogą elektroniczną w ciągu 30 dni, lub (b) Rozpocznie realizację dostaw po okresie powiadomienia (30 dni) i/lub (c) Dostawca potwierdzi na piśmie lub drogą elektroniczną swoją akceptację zmian. 	<p>2. Basis of Agreement and Term</p> <p>2.1. The Supplier commits to Supply to -RELOBUS-, the Goods, in accordance with the Specifications and on the terms and conditions defined by:</p> <p>2.2. In the event of any inconsistency or conflict between the clauses of this Agreement, the following order of precedence applies</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Technical specifications (b) Any special conditions listed in the Annexes (c) The terms of this Agreement, (d) Product Specifications, (e) Requirements and RELOBUS Rules (f) Adequate order <p>2.3. These terms supersede and override any previously agreed terms or other terms proposed by the Supplier in relation to the Supply of the Goods, unless expressly agreed to in writing.</p> <p>2.4. No employee, agent or contractor of -RELOBUS- may vary or add to these terms without the prior written authority of an authorized company representative.</p> <p>2.5. -RELOBUS- may change the terms of this agreement after notifying the Supplier in writing or by electronic means and they will apply to the valuations and tenders that -RELOBUS- will receive from the Supplier and to orders placed after 30 days from the date of notification. Seller will be deemed to have accepted proposed changes upon:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Supplier fails to object in writing or by electronic means within 30 days, or (b) Begins delivery after notification period (30 days), and/or (c) Supplier acknowledges in writing or by electronic means its acceptance of changes.
<p>3. Zamawianie i dostawa towarów</p> <p>3.1. -RELOBUS- składa swoje zamówienia u Dostawcy poprzez wysłanie drogą elektroniczną P.O [zamówienie zakupowe]</p> <p>3.2. Dostawca zobowiązuje się dostarczyć Towary do -RELOBUS- na adres podany w P.O. [zamówieniu zakupowym]. -RELOBUS- może zmienić adres Dostawy po złożeniu P.O. na trzy (3) dni robocze przed Datą Dostawy. Wszelkie dodatkowe koszty wynikające ze zmiany adresu będą uzgadniane przez Dostawcę i -RELOBUS-.</p> <p>3.3. Towary muszą być dostarczone zgodnie z określoną Datą Dostawy. Czas dostawy jest istotny.</p> <p>3.4. Dostawca zobowiązuje się:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) zapakować Towary tak, by zapewnić bezpieczeństwo i jakość towarów w trakcie transportu, dostawy i magazynowania (b) Właściwie oznakować każdy Towar naklejką lub przywieszką zgodnie z instrukcją pakowania 	<p>3. Ordering and Supply of Goods</p> <p>3.1. -RELOBUS- may place its orders with the Supplier by submitting a P.O. [purchase order]</p> <p>3.2. The Supplier agrees to deliver the Goods to -RELOBUS- to the address specified on -RELOBUS-'s P.O. -RELOBUS- may change the delivery address after placing the P.O. three (3) business days prior to the Delivery Date. Any additional costs caused by such change of the delivery address will be negotiated between the Supplier and -RELOBUS</p> <p>3.3. Goods must be delivered in accordance with the stated Delivery Date. Delivery time is of the essence.</p> <p>3.4. Supplier commits to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) package the Goods to ensure their safety and quality is retained during transport, delivery and storage (b) Properly mark each package with a label or tag according to -RELOBUS-'s packaging specification and delivery instructions

<p>podaną przez -RELOBUS i instrukcjami dotyczącymi dostaw.</p> <p>3.5. Dostawca musi zapewnić by szkodliwe Towary były opatrzone widocznymi i odpowiednimi notkami ostrzegawczymi na wszystkich kontenerach, paczkach i dokumentach zgodnie z wymogami statutowymi i innymi rozsądnymi wymaganiami -RELOBUS-u.</p> <p>3.6. -RELOBUS- ma prawo zmienić termin dostawy lub zawiesić wysyłkę towarów w okresie maksymalnie do 3 miesięcy pod warunkiem powiadomienia o tym Dostawcy na piśmie w terminie 3 dni roboczych przed datą wysyłki.</p> <p>3.7. RELOBUS- może anulować zamówienie P.O. lub jego część przed dostarczeniem Towarów poprzez dostarczenie Dostawcy pisemnego zawiadomienia, a po takim rozwiązaniu jego całkowita odpowiedzialność jest ograniczona do płatności na rzecz Dostawcy za:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) wszelkie produkty już dostarczone; (b) prace w toku, z zastrzeżeniem, że prace w toku są związane z Towarami już zamówionymi przez -RELOBUS-; <p>3.8. RELOBUS- może anulować P.O. lub jego część, w dowolnym momencie do momentu dostawy bez żadnej odpowiedzialności lub kary, za pisemnym powiadomieniem Dostawcy, jeżeli:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Dostawca nie spełnia lub nie jest w stanie spełnić warunków niniejszej Umowy; (b) Dostawca, w uzasadnionej opinii -RELOBUS-, nie podejmie działań, aby nie zagrażać terminowej i właściwej dostawie Produktów; (c) działalność Dostawcy lub część jego działalności, która dostarcza Towary, jest sprzedawana lub ma zostać sprzedana stronie trzeciej na podstawie umowy sprzedaży lub kontroli zmian Dostawcy w zakresie, w jakim pierwotny właściciel Dostawcy traci kontrolę lub wkrótce utraci kontrolę w ramach umowy sprzedaży; lub (d) w przypadku, gdy Dostawca zbankrutuje lub stanie się niewypłacalny lub przystąpi do jakiegokolwiek układu z wierzycielami lub na jego rzecz, lub jeżeli syndyk lub podobna funkcja zostanie wyznaczona w odniesieniu do jego aktywów lub stanie się przedmiotem wniosku o likwidację, lub przestaje prowadzić działalność. <p>3.9. Anulowanie zamówienia w wyniku niewykonania przez Dostawcę jakiegokolwiek części niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na jakiegokolwiek roszczenia, jakie -RELOBUS- może mieć wobec Dostawcy w wyniku niepowodzenia Dostawcy</p>	<p>3.5. The Supplier must ensure that hazardous Goods have prominent and suitable warnings on all containers, packages and documents, in accordance with all statutory requirements and as -RELOBUS- otherwise reasonably requires.</p> <p>3.6. -RELOBUS- reserves the right to alter the Delivery Date or suspend the delivery of the Goods, by a period of up to 3 months, with written notice to supplier at least 3 days before the Delivery Date.</p> <p>3.7. -RELOBUS- may cancel a P.O., or part of it, prior to delivery of the Goods by providing written notice to the Supplier, and upon such termination, its total liability is limited to payment to the Supplier for:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any Products already delivered; (b) work in progress, subject to the work in progress being related to Goods already ordered by -RELOBUS-; <p>3.8. -RELOBUS- may cancel a P.O., or part thereof, at any time until delivery without any liability or penalty by written notice to the Supplier if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Supplier fails or is unable to comply with the terms of this Agreement; (b) the Supplier, in -RELOBUS-'s reasonable opinion, fails to take action so as not to endanger timely and proper Supply of the Goods; (c) the Supplier's business, or part of its business that provides the Goods, is sold, or is about to be sold to a third party under a sale agreement, or the control of the Supplier changes to the extent that the original owner of the Supplier loses control or is about to lose control under a sale agreement; or (d) where the Supplier becomes bankrupt or insolvent or enters into any scheme of arrangement with or for the benefit of its creditors, or has a receiver or similar functionary appointed in respect of its assets, or becomes subject to an application for winding up, or ceases to carry on business. <p>3.9. Cancellation of a P.O. as a result of the Supplier's failure to fulfil any part of this Agreement will not prejudice any claim that -RELOBUS- may have against the Supplier resulting from the Supplier's failure</p>
<p>4. Cena i płatności</p> <p>4.1. Ceny podawane przez Dostawcę nie zawierają podatku VAT i wyrażone są w PLN.</p> <p>4.2. Wszelkie inne koszty i obciążenia, włączając w to koszty dostawy, ubezpieczenia czy transportu płacone przez -RELOBUS- powinny być podane oddzielnie i</p>	<p>4. Prices and payments</p> <p>4.1. Prices quoted by the Supplier are exclusive of VAT and are in PLN.</p> <p>4.2. Any other applicable costs and imposts including delivery charges, insurance and transportation costs payable by -RELOBUS- must be itemized separately and</p>

<p>zaakceptowane przez -RELOBUS- w formie P.O. , w przeciwnym razie uważa się, że nie poniesiono żadnych dodatkowych kosztów</p> <p>4.3. Dostawca nie może podwyższyć podanych cen po dniu zaakceptowania zamówienia.</p> <p>4.4. Cena Towarów ustalona jest zgodnie z „Ofertą Dostawcy” i wpisana do „Lista Towarów” zgodnie z punktem 10 „h” oraz 10„i”</p> <p>4.5. Ceny Towarów mogą zostać zmienione przez obie strony umowy w drodze pisemnego lub elektronicznego powiadomienia, nie wcześniej niż po upływie 12 miesięcy od daty pierwszego zamówienia oferowanego towaru. Uznaje się że nowe ceny zostały zaakceptowane przez stronę otrzymującą powiadomienie gdy:</p> <p>(a) Otrzymująca strona nie sprzeciwi się na piśmie lub drogą elektroniczną w ciągu 45 dni, lub</p> <p>(b) Rozpocznie realizację dostaw po okresie powiadomienia (45 dni) i/lub</p> <p>(c) Otrzymująca strona potwierdzi na piśmie lub drogą elektroniczną swoją akceptację zmian.</p> <p>4.6. Jeżeli inaczej nie uzgodniono na piśmie, RELOBUS zapłaci za Towary:</p> <p>(a) w ciągu 30 dni od dnia, w którym otrzymano ważną i poprawną fakturę od Dostawcy zawierającą następujące informacje: nr P.O., Numer RELOBUS lub OEM (producent oryginalnej części), Nazwę Towaru, Cenę jednostkową netto, ilość, miejsce dostawy,</p> <p>(b) przy zgodności faktury z P.O. (zamówieniem zakupowym) i dostarczeniem Towarów zachowując wymagania RELOBUS.</p> <p>(c) Faktura za Towar będzie wystawiana przez Dostawcę po realizacji zamówienia</p> <p>(d) RELOBUS akceptuje wystawianie i przysyłanie przez Dostawcę faktur VAT w formie elektronicznej (PDF) , zgodnie z art. 106n Ustawy z dnia 11marca 2004 r o podatku od towarów i usług.</p> <p>(e) Dostawca zobowiązuje się do przesyłania faktur w formie elektronicznej (PDF) na następujące adresy e-mail : dla RELOBUS: e-faktury.centrum@relobus.pl</p> <p>4.7. Jeżeli Dostawca realizuje częściowe dostawy zamówionych Towarów, -RELOBUS- nie płaci za otrzymane faktury dopóki nie otrzyma i nie zaakceptuje wszystkich Towarów.</p> <p>4.8. -RELOBUS- nie zapłaci Dostawcy za żadne dodatkowe Towary ani zmiany w zamówieniu P.O., chyba że było to wcześniej uzgodnione pisemnie lub drogą elektroniczną pomiędzy Dostawcą i RELOBUS.</p> <p>4.9. Dostawca nie jest uprawniony do odsetek od niezapłaconych środków pieniężnych lub jakichkolwiek innych kosztów związanych z odzyskiwaniem należności od RELOBUS za Towary objęte kwarantanną, będących w trakcie badania jakości i / lub odrzuconych ze względów jakościowych.</p>	<p>accepted by -RELOBUS- by way of the P.O., otherwise it is deemed that there will not be any additional charges incurred</p> <p>4.3. The Supplier may not increase any quoted prices after the date of a P.O. acceptance.</p> <p>4.4. The price of the Goods is determined in accordance with the "Supplier's Offer" and entered in the "List of Goods" in accordance with 10 "h" and 10"i"</p> <p>4.5. The prices of the Goods may be changed by both parties by means of a written or electronic notification, not earlier than 12 months from the date of the first order for offered goods. New prices are deemed to have been accepted by the receiving party when:</p> <p>(a) The receiving party shall not object in writing or by electronic means within 45 days, or</p> <p>(b) Commence delivery after the notification period (45 days) and / or</p> <p>(c) The receiving party will confirm in writing or electronically its acceptance of the changes.</p> <p>4.6. Unless agreed otherwise in writing, RELOBUS shall pay for the Goods:</p> <p>(a) Within 30 days from the date on which the valid and correct invoice from the Supplier was received containing following information: P.O. number, RELOBUS or OEM number, Name of the Goods, Net unit price, quantity, place of delivery,</p> <p>(b) With compliance of the invoice with P.O. (purchase order) and delivery of Goods while maintaining RELOBUS requirements.</p> <p>(c) Consolidated Invoice for Goods will be issued by the Supplier at the end of the month</p> <p>(d) RELOBUS accepts issuing and sending by the Seller VAT invoices in electronic form (PDF), in accordance with art. 106n of the Act of 11 March 2004 on Value Added Tax.</p> <p>(e) The Seller undertakes to send invoices in electronic form (PDF) to the following e-mail address: for RELOBUS : e-faktury.centrum@relobus.pl</p> <p>4.7. If the Supplier makes partial delivery of the Goods ordered , -RELOBUS- is not required to pay for any invoice until all Goods are received and accepted.</p> <p>4.8. -RELOBUS- will not pay the Supplier for any additional Goods or alterations to the P.O., unless those additional Goods or alterations were first agreed in writing or by electronic means between Supplier and RELOBUS.</p> <p>4.9. The Supplier is not entitled to interest on unpaid monies, or for any other costs associated with recovery from RELOBUS for unpaid monies for Goods in quarantine, under quality investigation and/or rejected due to quality reasons.</p>
<p>5. Zgodność z zamówieniem</p>	<p>5. Order Compliance</p>

<p>5.1. Dostawca musi dostarczyć Towary w ilości, jakości i zgodnie z opisem podanym w P.O.</p> <p>5.2. Towary nie są zgodne z P.O. (zamówieniem zakupowym) jeśli</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) nie zgadzają się ze specyfikacjami określonymi przez Dostawcę firmie -RELOBUS- i/lub nie spełniły oczekiwań i wymogów -RELOBUS-. (b) nie odpowiadają celom, dla których takie same Towary byłyby używane; (c) nie odpowiadają celowi, o którym Dostawca został powiadomiony wyraźnie i jednoznacznie podczas przygotowania P.O.; (d) nie są dostarczone zgodnie z specyfikacjami technicznymi i rysunkami dostarczonymi Dostawcy przez -RELOBUS-; (e) nie posiadają jakości Towarów, które Dostawca podał firmie RELOBUS w postaci próbek lub modelu <p>5.3. W chwili otrzymania Towarów -RELOBUS- zastrzega sobie prawo do kwarantanny, sprawdzenia i oceny tych Towarów, które uważa za wadliwe i/lub do przestrzegania wysokiego poziomu standardów kontroli jakości Towarów.</p> <p>5.4. Jeżeli RELOBUS stwierdzi, że jakieś Towary nie są zgodne z wymogami, wówczas niezwłocznie powiadomi Dostawcę, który ma 5 dni roboczych na sprawdzenie niezgodności i udzielenie -RELOBUS- odpowiedzi co do wyniku oceny własnej i zaproponowanego porozumienia, odnośnie nienależycie zrealizowanej dostawy</p> <p>5.5. -RELOBUS- może zwrócić Dostawcy odrzucone Towary niezgodne z wymogami, na koszt i ryzyko tego Dostawcy.</p> <p>5.6. Po odrzuceniu niezgodnych Towarów Dostawca musi, według uznania -RELOBUS-, albo:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) pozwolić -RELOBUS- obniżyć kolejną płatność o ustaloną kwotę; (b) zwrócić kwotę zapłaconą za Towary do końca bieżącego miesiąca; lub (c) ponownie dostarczyć Towary zgodne z wymogami w uzgodnionym czasie. <p>5.7. RELOBUS zastrzega sobie prawo do ubiegania się o zwrot kosztów administracyjnych i/lub proceduralnych w uzgodnionej wysokości w związku z odrzuceniem niezgodnych Towarów.</p>	<p>5.1. The Supplier must deliver Goods that are of the quantity, quality and description detailed in a P.O.</p> <p>5.2. Goods will not conform with a P.O. (purchase order) unless they:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) have complied with any specifications as declared by the Supplier to -RELOBUS- and/or met -RELOBUS-'s expectations and requirements. (b) are fit for the purposes for which Goods of the same description would ordinarily be used; (c) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the Supplier at the time of the P.O.; (d) are Supplied in accordance with and comply with any engineering Specifications and drawings provided by -RELOBUS- to the Supplier; (e) possess the qualities of Goods which the Supplier has held out to -RELOBUS- by way of a sample or model; <p>5.3. Upon Delivery of the Goods, -RELOBUS- reserves the right to quarantine, inspect and assess any Goods that -RELOBUS- reasonably believes to be defective and/or to maintain high levels of Product quality control standards.</p> <p>5.4. If -RELOBUS- determines that any Goods are non-conforming then it will immediately advise the Supplier, who will have the opportunity to investigate and respond to -RELOBUS- within five (5) business days as to the non-conformance findings and proposed resolution.</p> <p>5.5. Rejected non-conforming Goods may be returned by -RELOBUS- to the Supplier at the Supplier's risk and cost.</p> <p>5.6. Upon rejection of any non-conforming Goods, the Supplier must, at -RELOBUS-'s option, either:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) allow -RELOBUS- to offset payment by the agreed amount; (b) refund the price paid for the Goods by the end of the current month; or (c) re-supply complying Goods within the agreed timeframe. <p>5.7. -RELOBUS- reserves the right to seek recoupment of administrative and/or processing costs at the agreed rate in relation to rejected non-conforming Goods.</p>
<p>6. Gwarancja I odszkodowanie</p> <p>6.1. Dostawca musi zapewnić -RELOBUS- 24 miesięczny okres gwarancji, chyba że inaczej uzgodniono na piśmie.</p> <p>6.2. Dostawca gwarantuje, że:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ma odpowiednie umiejętności, zdolności i możliwości do dostarczenia Towarów; (b) jakość materiałów i robocizny dostarczonych Towarów, jest wolna od defektów w chwili dostawy i w całym okresie gwarancyjnym; 	<p>6. Warranty and Indemnity</p> <p>6.1. The Supplier must provide a warranty period to -RELOBUS- of 24 months unless otherwise agreed in writing</p> <p>6.2. The Supplier warrants:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that it has the necessary skills, ability and capacity to provide the Goods; (b) the quality of materials and workmanship of the Goods is free from defects both upon receipt and within the warranty period;

<p>(c) Towary są zgodne z każdym P.O., włącznie i nie tylko ze specyfikacją Towarów, nadają się do użycia w określonym celu, funkcjami, działaniem, wyglądem i spełnieniem wymogów statutowych i legislacyjnych;</p> <p>(d) Towary są wolne od wszelkich obciążeń i praw osób trzecich, w tym zastawu, zastawu rejestrowego a Dostawca jest nieskrępowany w dysponowaniu Towarami. Nie istnieją przesłanki w oparciu o które -RELOBUS- mogłaby być obciążona lub wywłaszczona w zakresie odnoszącym się do Towarów;</p> <p>(e) -RELOBUS- będzie cieszyć się całkowitym posiadaniem Towarów;</p> <p>(f) Towary będą wspomagane urządzeniami naprawczymi i częściami zamiennymi;</p> <p>(g) Towary odpowiadają standardom i przepisom bezpieczeństwa: i</p> <p>(h) Po zaakceptowaniu niezgodności wynagrodzi -RELOBUS-, w całości za bezpośrednie szkody lub koszty związane z awarią i/ lub ponowną dostawą Towarów do -RELOBUS-.</p> <p>6.3. W czasie trwania umowy, Dostawca musi:</p> <p>(a) zapewnić wsparcie i informacje odnośnie Towarów jakich zażąda -RELOBUS-; i</p> <p>(b) w ciągu rozsądnego czasu odpowiedzieć na wszelkie zapytania dotyczące Towarów, ich użycia lub zastosowania, które RELOBUS może dostarczyć do Dostawcy.</p>	<p>(c) the conformity of the Goods to any P.O., including but not restricted to compliance with Product Specifications, are fit for purpose, function, performance, appearance and meeting statutory and legislative requirements;</p> <p>(d) that the Goods are free from any mortgage, lien or encumbrance whatsoever whereby -RELOBUS- could or might be liable to be dispossessed of the same;</p> <p>(e) that -RELOBUS- will have and enjoy quiet possession of the Goods;</p> <p>(f) that the Goods are supported by repair facilities and spare parts;</p> <p>(g) that the Goods comply with all standards and safety regulations; and</p> <p>(h) after claim acceptance it will indemnify -RELOBUS- for reimbursement of direct damages or costs associated with the failure and/or re-Supply of the Goods</p> <p>6.3. During the Term, the Supplier must:</p> <p>(a) provide support and information related to the Goods as may be reasonably required by -RELOBUS-; and</p> <p>(b) within a reasonable timeframe answer any queries concerning the Goods, their use or application which -RELOBUS- may submit to the Supplier.</p>
<p>7. Prywatność i poufność</p> <p>7.1. Dostawcy nie wolno, chyba że za pisemną zgodą -RELOBUS-, reklamować lub promować własnych towarów lub Towarów w żaden sposób powołując się na -RELOBUS-, lub informować że jest dostawcą Towarów dla -RELOBUS-.</p> <p>7.2. Dostawca zgadza się zachować poufność następujących informacji:</p> <p>(a) warunki niniejszej Umowy i treść wszystkich negocjacji prowadzących do jej przygotowania;</p> <p>(b) własność Intelektualną. Tego nie stosuje się do informacji znanej powszechnie.</p> <p>Zapis ten stosuje się również po wygaśnięciu Umowy</p> <p>7.3. Jeśli nie jest to konieczne zgodnie z Umową, Dostawcy nie wolno ujawniać ani omawiać poufnych informacji bez wcześniejszego pozwolenia od -RELOBUS-.</p> <p>7.4. Dostawcy nie wolno komunikować się z innymi partnerami biznesowymi firmy -RELOBUS- bez pisemnego pozwolenia od -RELOBUS- w związku z informacją poufną, własnością intelektualną, głównym kontraktem, dostarczonymi aktywami lub zamówieniem P.O.</p> <p>7.5. Zapis punkt 7.4 stosuje się również w przypadku jeżeli ktokolwiek z biznesowych partnerów firmy -RELOBUS-</p>	<p>7. Privacy & Confidentiality</p> <p>7.1. The Supplier must not, except with -RELOBUS-'s written consent, make any advertisement or promote its own goods or the Goods in any manner by way of reference to -RELOBUS-, or that it is a supplier of Goods to -RELOBUS-.</p> <p>7.2. The Supplier agrees to keep as Confidential Information:</p> <p>(a) the terms of this Agreement and the contents of all negotiations leading to its preparation; and</p> <p>(b) the Intellectual Property. This shall not apply to publicly known information.</p> <p>This provision shall also apply after the execution and termination of this agreement.</p> <p>7.3. Except as necessary pursuant to this Agreement, the Supplier must not disclose nor discuss any of the Confidential Information without -RELOBUS-'s prior written consent.</p> <p>7.4. The Supplier must not communicate with any of -RELOBUS-'s Business Associates without the prior written consent of -RELOBUS- in relation to any Confidential Information, Intellectual Property, Head Contract, Supplied Assets or P.O's.</p>

<p>próbując skontaktować się z Dostawcą bezpośrednio. Jeżeli partnerzy -RELOBUS- skontaktują się bezpośrednio z Dostawcą, należy natychmiast skontaktować się z upoważnionym personelem -RELOBUS-.</p> <p>7.6. Każda ze stron zobowiązuje się przestrzegać prawa o Ochronie danych osobowych odnośnie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy i nie robić nic (lub unikać robienia czegoś) co mogłoby narazić drugą stronę na łamanie przepisów prawa.</p> <p>7.7. Dostawca zobowiązuje się stosować do Polityki Prywatności firmy RELOBUS i Kodeksu Postępowania dla Partnerów Biznesowych RELOBUS zawierający wymagania oraz zasady zdefiniowane przez Grupę RELOBUS dla kontaktów biznesowych z partnerami RELOBUS, zwłaszcza tych, które wiążą się z postępowaniem zgodnie ze standardami etycznymi, regulacjami prawnymi i integralnością. Dokumenty do pobrania z - https://RELOBUS.pl/art/411/polityka-prywatnosci.html https://relobus.pl/288/dostawcy</p> <p>7.8. W ramach niniejszej Umowy może dochodzić do przetwarzania danych osobowych w rozumieniu przepisów Rozporządzenia UE nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. Strony postanawiają, że na potrzeby realizacji Umowy, Strony jako administratorzy danych osobowych własnych pracowników oraz osób wykonujących dla stron prace i usługi na podstawie umów cywilnoprawnych przekazują sobie, jako odrębnym administratorom dane osobowe tych osób w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy oraz oświadczają, że wdrożyły odpowiednie środki techniczne i organizacyjne pozwalające na zabezpieczenie danych osobowych przed udostępnieniem ich osobom nieupoważnionym, bezprawnym pozyskaniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa ochrony danych osobowych, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.</p>	<p>7.5. The same applies as in 7,4, if any of -RELOBUS-'s Business Associates attempt to contact the Supplier direct. If -RELOBUS- Business Associates do attempt to contact the Supplier direct, authorised -RELOBUS- personnel must be contacted immediately.</p> <p>7.6. Each party agrees to comply with the Privacy Law in connection with their respective obligations under this Agreement and undertakes not to do anything (or fail to do anything) that could cause the other party to be in breach of the Privacy Law</p> <p>7.7. Supplier commits to act according with RELOBUS Privacy Policy and the RELOBUS Code of Conduct for Business Partners containing the requirements and principles defined by the RELOBUS Group for business contacts with RELOBUS partners, especially those that are associated with compliance with ethical standards, legal regulations and integrity. Documents available at - https://RELOBUS.pl/art/411/polityka-prywatnosci.html https://relobus.pl/288/dostawcy</p> <p>7.8. Under this Agreement, personal data may be processed within the meaning of the provisions of the EU Regulation No. 2016/679 of 27 April 2016. The Parties agree that for the purposes of the Agreement's performance, the Parties as personal data administrators of its employees' and persons performing works and services for the parties on the basis of civil-law contracts provide themselves as personal controllers personal data of these persons to the extent necessary to perform the Agreement and declare that they have implemented appropriate technical and organizational measures to protect personal data from unauthorized access, unlawful acquisition by an unauthorized person, processing in violation of personal data protection law, change, loss, damage or destruction.</p>
<p>8. Różne</p> <p>8.1. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i języku angielskim. W przypadku rozbieżności językowych wersja polska jest wiążąca dla stron.</p> <p>8.2. O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, niniejsza umowa będzie regulowana i interpretowana zgodnie z prawem polskim tj. kraju rezydowania -RELOBUS- będącej stroną umowy. Strony wyrażają zgodę na to, aby sądy polskie miały wyłączną jurysdykcję do rozstrzygnięcia wszelkich sporów, które nie zostały rozstrzygnięte w drodze negocjacji w związku z realizacją transakcji zakupu Towaru.</p> <p>8.3. Poprawa lub zmiana niniejszych warunków ma skutek tylko wtedy gdy sporządzona jest na piśmie i potwierdzona podpisem przez obie strony.</p> <p>8.4. Dostawca nie może przekazać swoich praw lub zobowiązań w ramach niniejszej Umowy bez uprzedniego pozwolenia na piśmie od -RELOBUS-..</p>	<p>8. Miscellaneous</p> <p>8.1. This agreement has been prepared in two different languages (i.e. Polish and English) In case of discrepancies Polish language version is binding to the parties.</p> <p>8.2. Unless otherwise agreed in writing, the Agreement will be governed by and interpreted according to the laws of Poland the residence country of -RELOBUS- being party of the agreement. The parties consent that the Polish courts will have an exclusive jurisdiction to resolve any disputes that are not settled through negotiations in relation with the purchase of goods.</p> <p>8.3. An amendment or change to these terms or to this Agreement be only effective once it is made in writing and executed by all parties.</p> <p>8.4. The Supplier must not assign its rights or obligations under this Agreement without -RELOBUS-'s prior written consent.</p>

<p>8.5. Dostawca nie ma prawa ani władzy przyjmować na siebie, tworzyć lub zaciągać zobowiązań, odpowiedzialności lub angażować się zamiast lub w imieniu -RELOBUS-, chyba że jest to wyraźnie powiedziane w Umowie.</p> <p>8.6. Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony w sytuacji, gdy strona będzie opóźniona w wykonaniu któregoś lub wszystkich jej zobowiązań wynikających z okoliczności pozostających poza uzasadnioną kontrolą strony (zdarzeń siły wyższej), w tym w szczególności okoliczności obejmujących zdarzenia siły przyrody (powódzie, trzęsienia ziemi, itp.) casus fortuitus, jakkolwiek akt terrorizmu, strajku, kradzieży, pożaru, wybuchu, zamieszek cywilnych, wojny (zgłoszonej lub nie) lub operacji wojskowych, ograniczeń międzynarodowych, wszelkich wymagań jakiegokolwiek organu międzynarodowego, jakichkolwiek wymagań jakiegokolwiek rządu lub innego właściwego organu, wszelkie orzeczenia sądowe, kontrola eksportu i niedobór urządzeń transportowych, przestój wszelkich linii zewnętrznych.</p> <p>W czasie trwania tego opóźnienia lub niemożności realizacji zamówienia przez Dostawcę, -RELOBUS-, według swej woli, może:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) zakupić towary i usługi z innych źródeł i zmniejszyć swoje plany wysyłkowe do Dostawcy w takich ilościach, bez zobowiązania wobec Dostawcy, lub (b) zażądać od Dostawcy zapewnienia towarów i usług z innych źródeł w ilościach i w czasie wymaganym przez -RELOBUS-, i za cenę ustaloną w niniejszej Umowie. (c) zażądać od Dostawcy aby na swój koszt podjął działania niezbędne do zapewnienia dostawy towarów i usług dla -RELOBUS- na okres przynajmniej 30 dni w czasie przerwy w pracy Dostawcy. <p>Jeśli działanie siły wyższej trwa dłużej niż 30 (trzydzieści) dni roboczych, RELOBUS może anulować zamówienie.</p>	<p>8.5. The Supplier does not have any right or authority to assume, create or incur any commitment, liability or obligation of any kind against, or in the name of, or on behalf of, -RELOBUS- except as expressly provided in this Agreement.</p> <p>8.6. Neither party is liable to the other party in a situation where a party is delayed in the performance of any or all of its obligations arising from circumstances outside the reasonable control of the party (force majeure), including in particular the purpose of such circumstances will include events of natural forces (floods, earthquakes, etc.) casus fortuitus, any act of terrorism, strike, theft, fire, explosion, civil unrest, war (declared or not) or military operations, international restrictions, any requirements of any international body, any requirements of any government or another competent authority, all judicial decisions, export controls and a shortage of transport equipment, the outage of any outside lines.</p> <p>During the period of such delay or failure to perform by Supplier, -RELOBUS-, at its option, may:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) purchase goods and services from other sources and reduce its schedules to Supplier by such quantities, without liability to Supplier, or (b) request Supplier provide the goods and services from other sources in quantities and at times requested by -RELOBUS-, and at the price set forth in this Agreement (c) request Supplier to at its expense take such actions as are necessary to ensure the supply of goods and services to -RELOBUS- for a period of at least 30 days during any anticipated labour disruption or resulting from the expiration of Supplier's labour contract(s) <p>If the force majeure lasts longer than 30 (thirty) working days, RELOBUS may cancel the order (PO).</p>
<p>9. Czas trwania umowy i wypowiedzenie</p> <p>9.1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas określony 36 miesięcy od daty rozpoczęcia współpracy. Następnie niniejsza Umowa zostanie automatycznie przedłużona na okres kolejnego roku.</p> <p>9.2. Każda ze stron jest uprawniona do wypowiedzenia umowy z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego</p> <p>9.3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie zwalnia strony z odpowiedzialności wobec drugiej strony w kwestii praw i obowiązków umownych lub zadośćuczynienia dla danej strony umowy, które zaistniały przed wypowiedzeniem Umowy.</p>	<p>9. Duration of the Agreement and Termination</p> <p>9.1. This Agreement is executed for a specified term of a 36 months of the date of commencement. Thereafter this Agreement shall be automatically renewed on a yearly basis</p> <p>9.2. Each party is entitled to terminate the contract with a three-month notice period with effect at the end of the calendar month</p> <p>9.3. Termination of this Agreement shall not relieve a party of liability to the other party in respect of the rights or remedies of the other party which have accrued prior to termination.</p>

<p>10. Lista załączników zgodnie z punktem 2.1 umowy</p> <p>(a) Ogólne Warunki Zakupu RELOBUS</p> <p>(b) Ogólne warunki wykonywania prac na zlecenie RELOBUS.</p> <p>(c) Polityka odpowiedzialnych zakupów</p> <p>(d) Kodeks Postępowania dla Partnerów Biznesowych RELOBUS</p> <p>(e) Specyfikacja Towarów</p> <p>(f) Instrukcja pakowania</p> <p>(g) Wyjaśnienia Techniczne</p> <p>(h) Lista Towarów</p> <p>(i) Oferta Dostawcy</p>	<p>10. List of appendix according with point 2.1 of the Agreement:</p> <p>(a) RELOBUS General Purchasing Conditions</p> <p>(b) General Terms to Work for RELOBUS</p> <p>(c) Responsible purchasing policy</p> <p>(d) RELOBUS Code of Conduct for Business Partners</p> <p>(e) Goods specification</p> <p>(f) Packaging requirements</p> <p>(g) Technical Clarifications</p> <p>(h) Goods list</p> <p>(i) Supplier offer</p>

SIGNED for and on behalf of RELOBUS:		
Name of Director:		
Signature of Director:		
Signature Date:		

SIGNED for and on behalf of Supplier:		
Name of Director:		
Signature of Director:		
Signature Date:		